

# 雾都孤儿

Oliver Twist

〔英〕查尔斯·狄更斯 著

黄雨石 译

名著名译丛书



# 雾都孤儿

*Oliver Twist*

〔英〕查尔斯·狄更斯 / 著  
黄雨石 / 译

名著名译  
丛书



人民文学出版社



Charles Dickens

OLIVER TWIST

据 Tiger Books International, London 1994 年重印本译出

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯著;黄雨石译.—北京:人民文学出版社

(名著名译丛书)

ISBN 978-7-02-010441-3

I. ①雾… II. ①狄…②黄… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第108305号

责任编辑 马爱农 翟 灿

装帧设计 刘 静 陶 雷

责任印制 史 帅

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街166号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市鑫金马印装有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 394千字

开 本 890毫米×1290毫米 1/32

印 张 14.375 插页3

印 数 1—10000

版 次 2001年1月北京第1版

印 次 2015年6月第1次印刷

书 号 978-7-02-010441-3

定 价 36.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595



查尔斯·狄更斯

---

## 查尔斯·狄更斯(1812—1870)

十九世纪英国现实主义作家，以十四部巨著的突出成就开创了现实主义新时期，被后世尊为批判现实主义最杰出的代表、讽刺巨匠、语言大师。

《雾都孤儿》(1838)，又译《奥利弗·退斯特》，是作者的第一部社会小说。作品通过孤儿奥利弗的凄苦遭遇，揭露社会底层人们哀苦无告的生活，在当时引起了巨大反响。

---

## 译者

黄雨石(1919—2008)，原名黄爱，湖北钟祥市人。1943年考入西南联大攻读英语文学，1947年考入清华外文研究所，1954年起在人民文学出版社从事编辑工作。主要译著有《众生之路》《一个青年艺术家的画像》《沉船》《奥凯西戏剧选》《雾都孤儿》，另著有《文学翻译探索》。

## 出版说明

人民文学出版社从上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者研究论证选题,翻译更是优选专长译者担纲,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的喜爱。

为满足读者的阅读与收藏需求,我们优中选精,推出精装本“名著名译丛书”,收入脍炙人口的外国文学杰作。丰子恺、朱生豪、冰心、杨绛等翻译家优美传神的译文,更为这些不朽之作增添了色彩。多数作品配有精美原版插图。希望这套书能成为中国家庭的必备藏书。

为方便广大读者,出版社还为本丛书精心录制了朗读版。本丛书将分辑陆续出版,先期推出六十种。

人民文学出版社

2015年1月

## 前 言

英国十九世纪伟大小说家查尔斯·狄更斯的名字,对我国的广大读者来说,毫无疑问,是不生疏的。他的大部分作品都已被译成中文出版,评论和介绍他的文字也为数甚多。

查尔斯·狄更斯于一八一二年二月生于波特西。父亲约翰·狄更斯是一个小小公务员;据说,由于不善理财,狄更斯一家人的生活过得相当清苦。特别是一八二四年约翰·狄更斯因欠债被捕入狱后,一家人更陷入完全绝望的境地。这时查尔斯·狄更斯的母亲只得带着她的另外四个孩子,和丈夫一同住进了监狱。年仅十一二岁的查尔斯·狄更斯被送到一家鞋油厂去做工。而对那几个月的绝望的、受尽折磨和屈辱的生活,他后来自己回忆说,简直使他终身难忘。这无疑正是《雾都孤儿》又译《奥利弗·退斯特》一书的由来。

所幸他父亲不久后忽然意外得到一笔雪中送炭的遗产,使他得以偿清债务,获释出狱,并能让他儿子查尔斯·狄更斯继续入学学习。否则,这位后来闻名世界的伟大的作家恐怕必会被扼死在摇篮里了。

狄更斯于一八二七年开始受雇为人做文书,两年后,先后在几家报纸杂志社做记者。一八三三年开始为一家月刊写下他的第一篇特写,接着很快一篇接一篇相继问世,到一八三六年,他将这些作品汇集成册,冠以《鲍兹特写集》的名称出版,加上同年他的《匹克威克外传》也开始以分期连载方式发表,立即使他名声大噪,顿时成为闻名全国的最受欢迎的小说家。其后,直到他一八七〇年去世的近三十年间,他几乎以一年一部的速度发表着他的小说作品。其中最重要的有《大卫·科波菲尔》、《董贝父子》、《荒凉山庄》、《艰难时世》、《双城记》、《远大前程》,当然也包括这部《雾都孤儿》。

纵观狄更斯的大小作品,他的写作意图是十分明显的,那就是力求

通过小说的传播,提高人的道德品质,有助于改善世道人心。他在为《雾都孤儿》的一八六七年版所作序言中,曾为有人指责他不应在书中尽以小偷和罪犯为主角一事辩解说,他认为刻画这些社会渣滓的作品同样也能发挥品德教育的作用。由此可见,在狄更斯心目中,写作小说的目的,不言而喻,主要在于改善人的品德,从而达到使社会朝着更健康的方向发展的目的。

狄更斯所处的时代,正是大英帝国的鼎盛时期——维多利亚女王时代。随着海外殖民地的进一步扩张和自由贸易的普遍推行,当时的英国在军事和经济上已成为世界最强大的国家。但是,从殖民地大量掳掠来的财富和资本主义发展所取得的丰硕果实,却只是养肥了英国王室和工商巨头,在城镇迅速发展的同时也造就了大批破烂不堪的贫民窟(狄更斯在《雾都孤儿》中不厌其烦一再提到的由无数肮脏的小街小巷组成的“迷宫”正是指此而言)。大量社会底层的普通人民仍然处于贫苦不堪的水深火热之中。恩格斯在其一八四五年出版的《英国工人阶级状况》一文中曾这样描写当时英国工人阶级的生活情况:“工人住宅……拥挤不堪,在大多数场合下是一间屋子至少住一家人。……最穷的连最必需的家具都没有。工人的衣服一般也是很糟糕的,在很多情况下只是一些破衣烂衫。食物一般都很坏,往往是几乎不能入口的。”

由这一贫富悬殊,而且日趋两极分化的基本特点而产生的种种社会不平现象,便成了小说家狄更斯批判的对象。他在这方面所取得的成就及其所产生的影响,无疑是十分巨大的。马克思曾在《英国资产阶级》一书中作过论述:“现代英国的一批杰出的小说家在自己的卓越的描写生动的书籍中向世界揭示的政治和社会真理,比一切职业政客、政论家和道德家所揭示的加在一起还要多。”事实上,我们看到,当时英国的孤儿院、学校、法庭和监狱里的种种弊端无不成了狄更斯严厉指责的重点(据说还有效地促使它们不得不有所改进),特别是对当时工商业中的种种惨无人道的做法进行了严酷的讽刺和揭露,他的作品是对社会的种种丑恶现象的有力抨击。



《雾都孤儿》初版于一八三八年问世。书中所写“贫民习艺所”，按作者自己说，乃是“自古以来一切大小城镇几乎都莫不具有的”一个机构。而一八三四年英国议会通过的新的济贫法更使它成为政府对贫民进行救济的惟一方式。最初贫民习艺所的建立，旨在把对贫民的消极救济变为使他们能成才以自救的积极教育，如书中“坐在高椅子上的那位红脸的先生”对奥利弗所说，“你到这里来将受到教育，并学会一门有用的手艺。”论说这该是再好不过的事。但实际情况怎样呢？这些名义上的救济对象却变成了这些“慈善”机关的剥削对象。恩格斯在此书发表不久后对贫民习艺所的内部情况是这么描述的：“那里的伙食比最穷的工人吃的还要坏，而工作却更繁重……甚至监狱里一般的伙食也比这里好……而实际上习艺所也就是监狱。不做充分内的工作就不能吃饭……”因而狄更斯在本书一开头就说，无以为生的贫民考虑要不要进贫民习艺所时，实际上是在“呆在习艺所里缓慢地饿死”和不进习艺所“立即饿死”二者之间作出选择罢了。因而，狄更斯认为新的济贫法的推行实际是要利用习艺所恶劣的生活条件，繁重的劳动，再加上种种无理的规章制度（其中包括为节省住房让贫民夫妻离散）作为吓退“各个阶层”众多的贫民（不让他们全都来申请救济）的一件有力的武器。“他们让救济不可分割的跟习艺所和稀粥联系在一起；这就会把他们吓跑了。”

奥利弗被难堪的饥饿所迫，说了一声“我还要添一点儿”，结果却立即引起整个习艺所上上下下全都惊慌失措，董事会的那位“穿白坎肩的先生”更一而再据此断言，“他将来得给绞死”，还险些为他自己招来在烟囱里被憋死的灭顶之灾！这是何等生动而巧妙地揭示了贫穷常被视为一种罪恶的荒谬观念！

我们还看到狄更斯对英国当时流行的父母以子女的婚姻为谋取私利的筹码，或以对方拥有财产的多少为婚约的首要条件的等等做法是坚决反对的。首先，书中所写奥利弗的悲剧便是由一次无理的婚姻——蒙克斯的父亲被迫与一个比他大十来岁，彼此毫无爱情可言的妇女结婚引起的。否则书中所写一切苦难便全都不会发生了。其次，作者从正面叙述的由相爱到最后定下“一个只字不谈财产或钱财的婚

约”的结合，才是作者所赞成的正当的婚姻。

从以上这些粗浅的分析中，我们可以了解到，狄更斯的创作不仅仅以揭露现实的黑暗为主调，而且有着一整套当时比较先进的思想做主导。这恐怕也是狄更斯的作品至今长盛不衰的原因。

然而，狄更斯并不理解他在书中揭露的一切乃是社会制度所决定的。为求缓解社会中的种种不幸，他把希望寄托在富人的善良和怜悯之情之上，这应该说是由于时代的局限所致。

译 者

## 目 录

- 第 一 章 关于奥利弗·退斯特的出生地和他出生时  
的情景…………… 003
- 第 二 章 奥利弗·退斯特的成长、教育和董事会 …… 006
- 第 三 章 说说奥利弗·退斯特如何险些找到一份差事，  
但那自然也不会是什么白拿钱的闲差…………… 016
- 第 四 章 奥利弗得到了另一个差事，于是首次进入了  
社会生活…………… 025
- 第 五 章 奥利弗结识了一些新伙友。第一次参加出  
殡活动，便对他主人的这一行当不感兴趣 …… 032
- 第 六 章 奥利弗为诺亚所激怒，奋起反抗，竟使他大  
为惊慌失措…………… 042
- 第 七 章 奥利弗仍不听管束…………… 048
- 第 八 章 奥利弗徒步前往伦敦。途中和一位奇怪的  
年轻先生相遇…………… 055
- 第 九 章 进一步介绍那快活的老先生和他的前途无  
量的门徒们的情况…………… 063
- 第 十 章 奥利弗对他的一些新伙友的性格有了  
进一步的了解；他以极高的代价买得一次经验。  
此章在这部传记中虽甚短却很重要…………… 070
- 第 十 一 章 介绍警察局长范先生，并略举小例以示司法  
工作之一斑…………… 076
- 第 十 二 章 在此章中奥利弗受到了前所未有的热情照  
顾。同时此章还将再叙及那位快活的老先

	生和他的一些年幼的朋友·····	084
第十三章	在这里聪明的读者们将会结识一些新朋友，并了解到和本故事有关的关于他们的一些有趣的情节·····	094
第十四章	本章将进一步叙述奥利弗在布朗洛先生家的经历，和一位格里姆韦格先生在奥利弗出门办事时所作奇特的预言·····	102
第十五章	表明快活的犹太老人和南希小姐是如何喜欢奥利弗·退斯特·····	112
第十六章	讲一讲奥利弗·退斯特被南希领走以后的遭遇·····	119
第十七章	奥利弗的时运仍然不济，竟有一位大人物来到伦敦败坏他的名声·····	130
第十八章	奥利弗如何在他的可敬的朋友们中间度过获益匪浅的时光·····	139
第十九章	在本章中讨论了一个重大计划并决定将它付诸实施·····	148
第二十章	奥利弗被送往威廉·赛克斯先生家·····	158
第二十一章	出动·····	166
第二十二章	破门盗窃·····	172
第二十三章	本章包括班博先生和一位太太的愉快谈话的基本内容，表明即使是一位教区管事有时也难免有情·····	180
第二十四章	本章叙及一个极贫穷的子民，篇幅虽短，也可能被认为是本传记中极重要的一章·····	187
第二十五章	在本传记的这一章中又谈到费金和他的伙计·····	193
第二十六章	在本章中出现了一个神秘人物；更有许多与本传记分不开的事情得到处理和完成·····	199

第二十七章	在前面的一章里曾毫不客气地把一位太太 搁在一边了；此章将为那一失礼行为作出 补偿.....	211
第二十八章	跟踪奥利弗，并进一步记述他的种种遭遇 .....	219
第二十九章	对奥利弗被抓入的那家大院儿里的人物 作一番介绍.....	229
第三十章	讲述奥利弗的新拜访者对他的想法.....	233
第三十一章	危急的处境.....	241
第三十二章	奥利弗开始和他的仁慈的朋友们一起度过 幸福时光.....	251
第三十三章	在这一章里，奥利弗和他的朋友们的幸福忽 然受到挫折.....	259
第三十四章	介绍与一位新登场的年轻先生有关的一些 细节，并讲述奥利弗的一次新的遭遇 .....	268
第三十五章	讲述奥利弗的一次毫无结果的举动，以及 哈里·梅丽和露丝之间的一番相当重要 的谈话.....	277
第三十六章	此章甚短，出现在这里可能被视为无关紧 要，但它是前一章的继续，并为到时自会 出现的后一章的张本，所以仍须读过 .....	285
第三十七章	在这一章里读者可以见识见识一种并非罕 见的婚姻生活.....	288
第三十八章	本章讲述班博先生和太太与蒙克斯先生深 夜会谈的经过.....	298
第三十九章	介绍读者已经见到过的几位可敬的人物， 并讲述足智多谋的蒙克斯和老犹太如何 在一起密商.....	308
第四十章	一次奇怪的会见，上章所讲情节的继续 .....	323
第四十一章	这里将讲述一些新的发现，并说明不只是	

	祸不单行,令人惊异的事也常接踵而至 .....	330
第四十二章	奥利弗的一位老相识表现出不容怀疑的天 才特征,在首都成为名人 .....	340
第四十三章	在这一章里大家可以看到机灵鬼溜得快如 何终于栽了 .....	351
第四十四章	南希和露丝·梅丽相约的时刻已到,她未能 如约赴会 .....	361
第四十五章	诺亚·克莱坡为费金执行秘密任务 .....	368
第四十六章	践约 .....	372
第四十七章	致命的后果 .....	381
第四十八章	逃命中的赛克斯 .....	388
第四十九章	蒙克斯和布朗洛先生终于相见。他们的谈 话和打断那次谈话的新情况 .....	397
第五十章	追捕和逃窜 .....	407
第五十一章	多种疑团顿解并涉及一个只字不谈财产或 钱财的婚约 .....	418
第五十二章	费金活着的最后一个夜晚 .....	431
第五十三章	也是最后一章 .....	441

## 奥利弗·退斯特的坎坷生涯





## 第一章

### 关于奥利弗·退斯特的出生地和他出生时的情景

在某个出于多种原因以姑隐其名为宜，而我又不愿胡乱呼以假名的市镇上，除了其他许多公共建筑之外，还有一座自古以来一切大小城镇几乎都莫不具有的建筑，那就是，一所贫民习艺所；而其姓名被冠于本章之首的一介凡夫便在这个习艺所里降生；至于他出生的那一天是哪一年的哪一月我也就用不着絮烦了；因为不管怎么，至少在现阶段，这事对读者不可能有任何意义。

在教区医生把这小东西领入这个充满悲伤和苦难的世界很久以后，人们一直都十分怀疑，是否值得给他取个名字；因为看来这孩子未必能存活几天。要真是那样，那我这部传记，不止是十之八九，而是肯定，永远也出不来了；或者，即便写出来，那也总共不过二三页，而且必将在简练和忠实方面堪称任何时代或国家现存的一切传记作品中的典范。

尽管我无意断言，降生在习艺所对一个人来说这本身便是一件可遇难求、令人钦羡的莫大幸事；但我可一定要说，在这一特殊情况中，对奥利弗·退斯特来说，这可是一件求之不得的大好事。实际情况是，当时要让奥利弗·退斯特自己负起自行呼吸——这件麻烦事的责任来确有相当的困难，而习俗又使得我们为了能活下去非如此不可；有一段时候，他喘着气躺在一条羊毛褥子上，不均衡地徘徊于今世和另一个世界之间，而且明显地偏向于后者。那么，在这短暂期间，如果奥利弗·退斯特的身边围着关切的老祖母、悲伤的姑姑、阿姨、经验丰富的看护和知识渊博的大夫，那他便会确切无疑、不可避免地立即送了性命。然而